

JEUX & QUIZ

pour toute la famille

14 Mars - 12 Avril 2021

Édito

דְּבַר הָעוֹרָה

L'année dernière, nous avons vécu des *Sédarim* de Pessah en comité restreint, différents des grands repas familiaux habituels. Cette année encore, nous ne serons toujours pas sortis de la crise. Les besoins de solidarité sont plus forts que jamais et le Fonds Social Juif Unifié (FSJU) lutte sur tous les fronts que cette crise a engendrés. NOÉ, programme Jeunesse du FSJU, y participe bien-sûr et soutient aussi les initiatives permettant de donner encore plus de sens à ces rituels millénaires que sont les soirées de Pessah. C'est pour cela que NOÉ est partenaire pour la 3e fois de la publication "Ivrit et Vite" proposée par À Cours d'Hébreu ! Dans ce nouveau numéro de Ivrit et vite, que vous attendez chaque mois avec impatience, vous retrouverez un méga quiz spécial Pessah pour questionner vos proches au cours du Séder.

Au moins, on ne pourra pas vous reprocher de « ne pas savoir poser de questions » comme le 4e fils de la Hagada. Il y a comme d'habitude beaucoup de choses à apprendre dans ce numéro pour parfaire votre hébreu : c'est l'ADN

de [acoursdhebreu.com](https://www.acoursdhebreu.com).

Ce numéro du mois de *Nissan* en partenariat avec NOÉ est placé sous le signe de la solidarité avec des activités motivées et motivantes au message crucial du don de soi, ou de son temps pour ceux qui passeront un Séder peut-être moins fastueux que le nôtre. Aussi, vous pourrez retrouver toute cette énergie lors de la diffusion de notre nouveau programme NOÉ TV spécial "Pessah solidaire", le dimanche 21 mars prochain.

À voir sur www.fsju.org et notre page FB NOÉ pour la jeunesse. *Pessah Cacher, Saméah* et... Solidaire à tous !

Élie Cohen
Fondateur À cours d'hébreu

Jonas Belaïche
Directeur Adjoint de Action
Jeunesse du FSJU

NUMÉRO SPÉCIAL PESSAH

EN PARTENARIAT AVEC



Reliez les mots קִשְׁרוּ בֵּין הַמִּילִים

Votre mission, si vous l'acceptez : relier les mots en français à leur traduction en hébreu.

À vous de jouer !

מַנְקִים אֶת הַבֵּית

On convie des invités

עוֹרְכִים קְנִיּוֹת

On raconte la sortie d'Égypte

On nettoie la maison

מִתְכּוֹנְנִים לַחַג

On boit quatre verres de vin

On lit la hagada

שְׁתִּים אַרְבֶּעַ
כּוֹסוֹת יַיִן

La vérification du 'hamets

הַיְצִיָּאָה מִמִּצְרַיִם
מִסְפָּרִים עַל

On se prépare à la fête

Un Pessah caché et joyeux

On prépare le Séder

פֶּסַח כָּשִׁיךְ וְשִׁמְחָה

On mange du pain azyne



On fait les courses

מְכִיבִים אֶת הַסֵּדֶר

רְשִׁימַת מִצְרָכִים

נא לא מוסיף

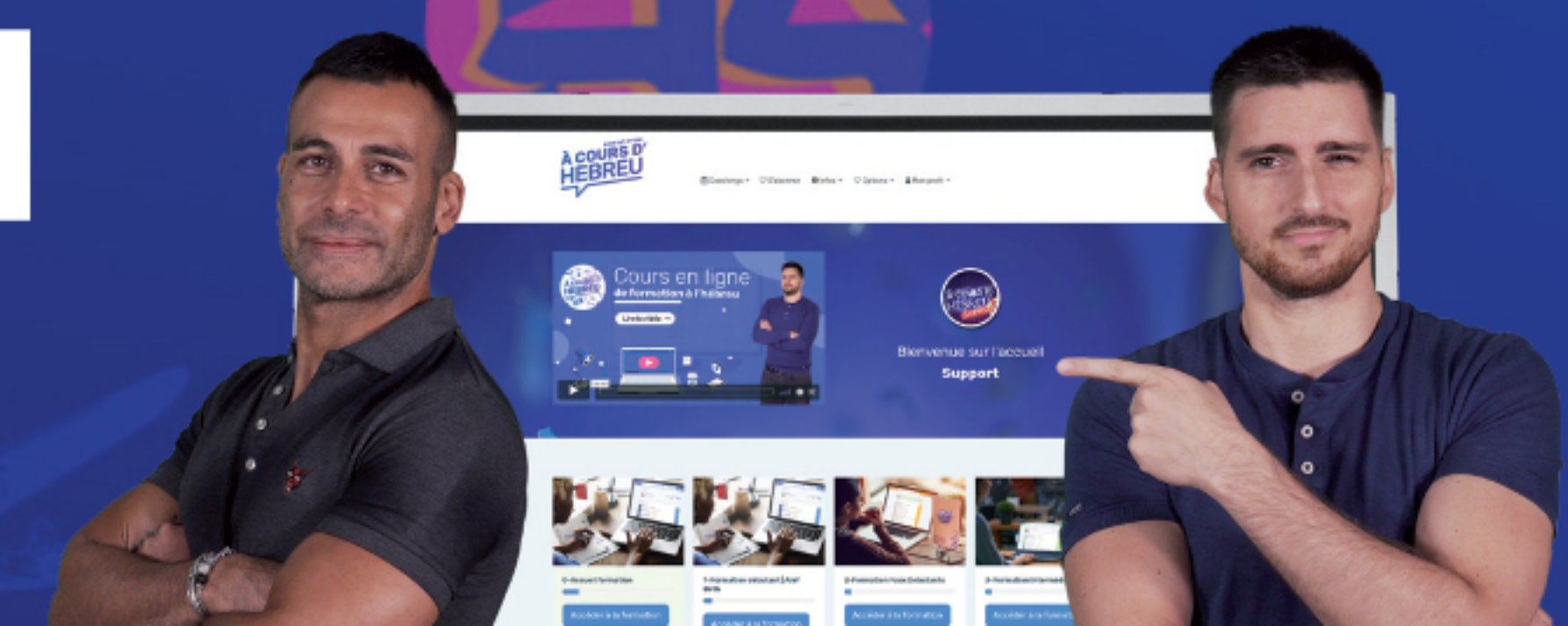
בְּדִיקַת חֶמֶץ

Liste des courses

**DES CENTAINES DE VIDÉOS POUR VOUS FORMER
ET APPRENDRE L'HÉBREU DEPUIS CHEZ VOUS !**

www.acoursdhebreu.com

עברית לצרפתים
À COURS D'HEBREU





Que veut dire le mot סֵדֶר?

- ☐ Ordre ☐ Désordre ☐ Étape

Comment désigne-t-on les étapes du סֵדֶר?

- ☐ סִדְרִים ☐ שְׁלָבִים ☐ סִימָנִים

Comment appelle-t-on les 4 verres de vin ?

- ☐ חֲמֵשׁ כּוֹסוֹת
☐ אַרְבַּעַת כּוֹסוֹת
☐ אַרְבַּע כּוֹסוֹת

Le mot פָּסַח vient du verbe לְפָסַח qui signifie :

- ☐ Sauter ☐ Enjamber ☐ Sauver

À la base פָּסַח est :

- ☐ קוֹרְבָּן un sacrifice
☐ עִיר une ville
☐ כּוֹהֵן un sacrificateur

La הַגָּדָה s'appelle ainsi car c'est une מַצְווֹה qui est déduite d'une expression extraite de la תּוֹרָה :
"Tu raconteras à ton fils" (Exode 13:8).

Que signifie הַגָּדָה :

- ☐ Transmission
☐ Miracle
☐ C'est le fait de raconter

Comment appelle-t-on le plateau du סֵדֶר en hébreu ?

- ☐ מִגַּשׁ הַסֵּדֶר
☐ קַעֲרַת הַסֵּדֶר
☐ חֲמִשָּׁתֵּי הַסֵּדֶר

Que veut dire קָדַשׁ ?

- ☐ Fais la prière !
☐ Sanctifie !
☐ Sois saint !

On dit dans le קִידוּשׁ :

זְמַן חֲרוּתְנוֹ a un synonyme plus connu, lequel est-il ?

- ☐ עֲבָדוֹת ☐ שְׁמִיחָה ☐ חוֹפֵשׁ

On dit dans le קִידוּשׁ :

כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת מִכָּל הָעַמִּים...

Cela signifie :

- ☐ Car tu nous as délivré de tous les peuples
☐ Car tu nous as élu entre tous les peuples
☐ Car tu nous as récompensé parmi tous les peuples

1 קָדַשׁ



Que veut dire וְרַחֵץ ?

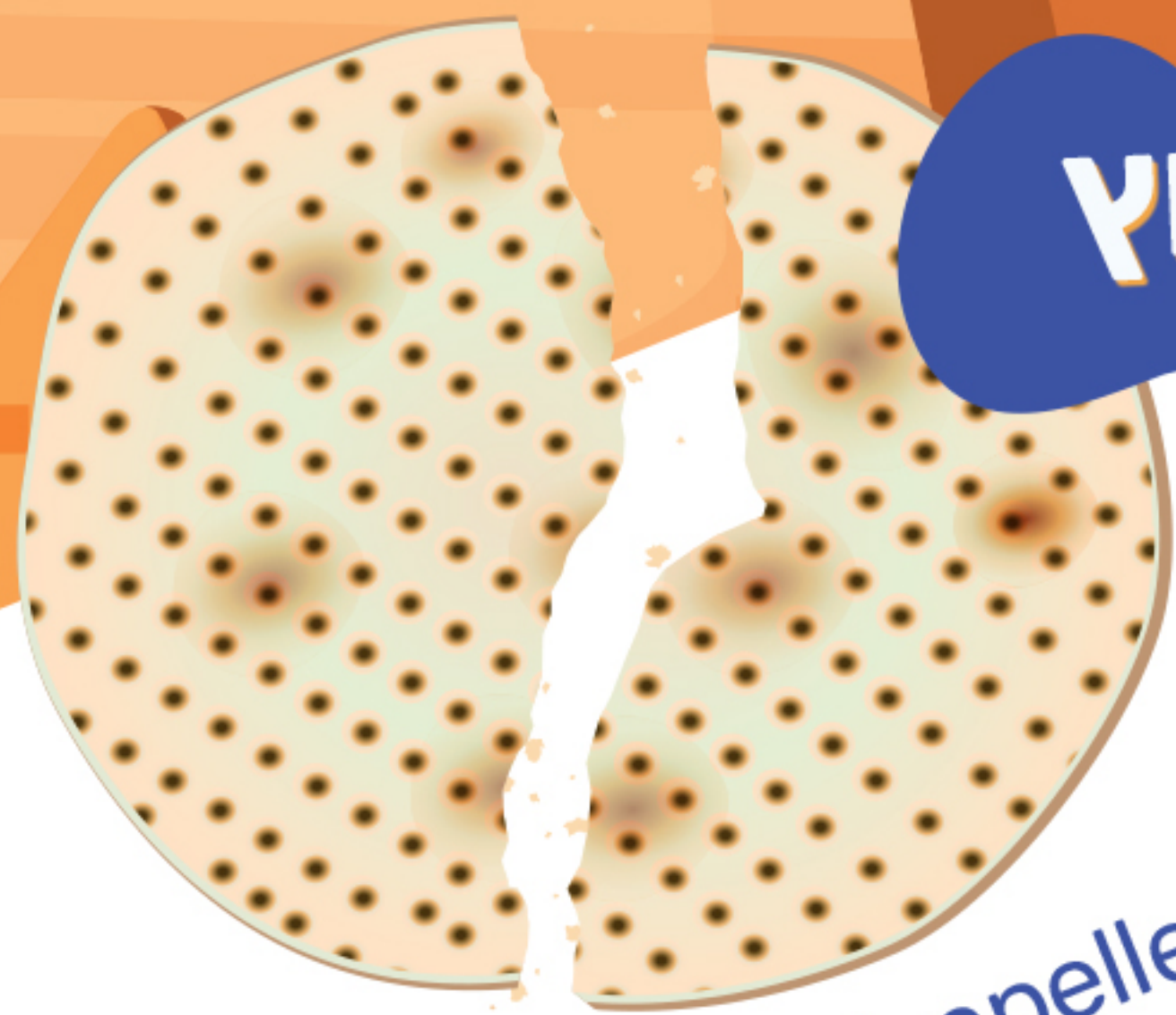
- ☐ Et chante !
☐ Et essue !
☐ Et lave !

Comment dit-on " se laver " ?

- ☐ לְהַתְרַחֵץ
☐ לְהַשְׁתִּיף
☐ לְהַתְגַּלַּח

2 וְרַחֵץ

4 יַחַץ



De quel mot le terme יַחַץ est-il proche ?
(Plusieurs réponses possibles)

- ☐ חֲצִי ☐ מְחִיצָה ☐ חֲצִי ☐ חֲצִי

Que veut dire יַחַץ du verbe לְחַצוֹת ?
(Plusieurs réponses possibles)

- ☐ Il rassemblera
☐ Il divisera en deux
☐ Il traversera

Comment s'appelle la moitié de מַצָּה que l'on cache ?

- ☐ אֲקוּמוֹ
☐ סוּפְרָמוֹ
☐ אֲפִיקוּמוֹ

מה עושים עם הכֶּרֶפֶס ?

Que fait-on avec le céleri ?

- ☐ on le mange avec de la Harosset
☐ on le trempe dans l'eau salé
☐ on le regarde seulement

3 כֶּרֶפֶס

מגיד

Que signifie להגיד ?

- ☐ Bafouiller ☐ Murmurer ☐ Dire, raconter

Le texte se termine par : l'année prochaine, nous serons libres ! Comment cela se dit-il ?

- ☐ לשנה הבאה בארץ דישראל
☐ לשנה הבאה בני חורין
☐ השתא עבדי

Dans l'enfant pose la question :

- ☐ Qu'est-ce qui a changé ?
☐ Qu'est-ce qu'il faut manger ?
☐ À quelle heure finit le סדר ?

Dans cette partie, on parle de 4 profils d'enfants. Lesquels ?

- ☐ ראובן, שמעון, לוי, יהודה
☐ חכם, רשע, תם, ושאיו יודע לשאול
☐ רב, אמן, מהנדס, סטרטפיסט

D. nous a délivré "d'une main forte et le bras tendu" qui se dit dans le texte :

- ☐ בחיבוק ידיים ובכוח הזרוע
☐ על רגל אחת
☐ ביד חזקה, ובזרע נטויה

Dans cette section, on liste les célèbres 10 plaies. Comment les appelle-t-on en hébreu ?

- ☐ עשרת הדיברות
☐ עשר מכות
☐ שנים עשר שבטים

Quelle est la première plaie infligée aux égyptiens ?

- ☐ דם ☐ שחיו ☐ ארבה

Quelle plaie nous fait nous gratter la tête ?

- ☐ ערוב ☐ צפרדע ☐ כינים

Quelle plaie a causé un manque de lumière ?

- ☐ חושך ☐ דם ☐ ברד

Quelle plaie a provoqué un très mauvais temps ?

- ☐ ברד ☐ שחיו ☐ ארבה

Comment appelle-t-on le premier né d'une fratrie ?

- ☐ בן זקונים ☐ בכור ☐ בחור

On énumère à un moment tous les bienfaits qu'a accompli pour nous D. à la suite de la sortie d'Égypte. Tous les convives répondent après chaque

phrase : ça nous aurait suffi !

De quel mot provient ce terme ?

- ☐ די ça suffit
☐ ודאי évidemment
☐ דיו encre

רחצה

À cette étape du סדר, il faut se laver les mains avec ברכה, en d'autres termes ידיו. Que signifie נטילה ?

- ☐ L'action de prendre
☐ L'action de laver
☐ L'action de frotter

מרור

Cette étape est consacrée à l'amertume. L'occasion de savoir comment se dit "du chocolat noir" ?

- ☐ שוקולד לבן
☐ שוקולד חלב
☐ שוקולד מריר

Comment appelle-t-on une personne amère ?

- ☐ בן אדם מרור
☐ בן אדם ממורמר
☐ בנאדם מריר

La règle est la suivante : prendre un bout de מרור et le tremper dans la חרוסת. Mais attention, la quantité doit être de la taille d'une olive, ce qui se dit :

- ☐ כזית
☐ שמן זית
☐ כביצה

מוציא מצה

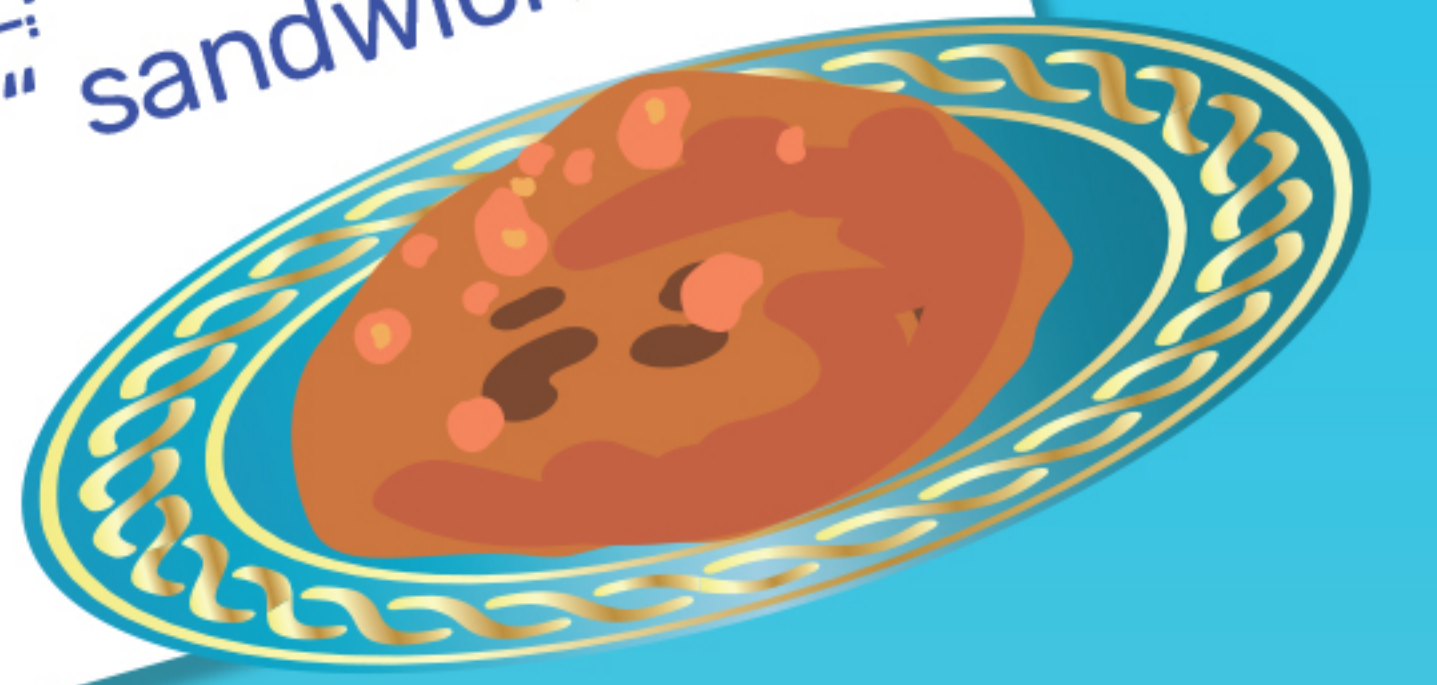
L'étymologie du mot מצה est la même que :

- (Plusieurs réponses possibles)
☐ למצות épuiser, essorer
☐ למצוא trouver
☐ מיץ jus

9 כּוֹרֶה

Il s'agit de faire un sandwich en plaçant entre deux morceaux de la תּוֹרֶה et du תּוֹרֶה. Comment dit-on "sandwich" ?

- ☐ כּוֹרֶה
☐ כּוֹרֶה
☐ כּוֹרֶה



10 נְשַׁלְחַן עוֹרֶה

Le verbe ici est לְעוֹרֶה un terme très utilisé en hébreu dans des contextes très différents : "je fais les courses", "je monte le clip", etc.

À מְסוּבִים on appelle les convives :

- ☐ Parce que le vin leur "tourne" la tête
☐ Parce qu'ils sont assis "autour" de la table
☐ Parce que l'on fait "tourner" le plateau au dessus de leur tête



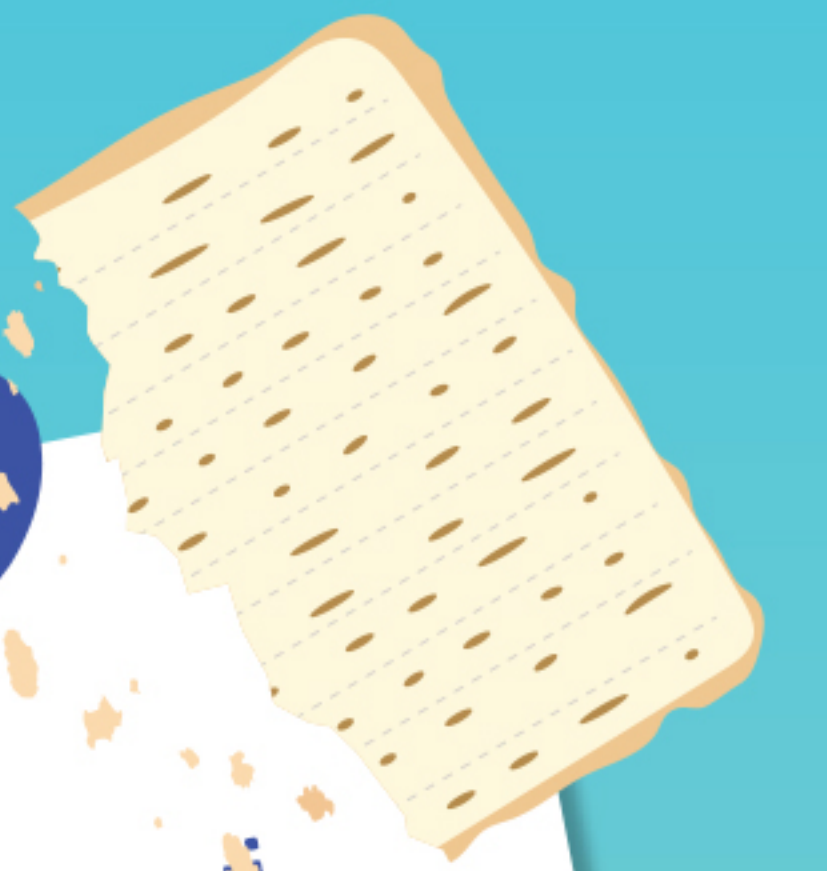
11 צָפֵן

Que veut dire צָפֵן ?

- ☐ Le nord ☐ Rassasié ☐ Caché

À cette étape on sort le bout de תּוֹרֶה cachée qui s'appelle תּוֹרֶה. De quelle origine provient ce mot ?

- ☐ Grecque יוֹוִנִית ☐ Perse פֶּרְסִית ☐ Araméenne אֲרָמִית



14

נִרְצָה

De quel mot נִרְצָה provient-il ?

- ☐ רוצה je veux
☐ חצי moitié
☐ course ריצה

Dans le chant très connu de יוֹדֵעַ, jusqu'à quel nombre va-t-on ?

- ☐ שניים deux
☐ אחד one
☐ שלושה three

Au chiffre 4, il est dit אַרְבַּע אֶמְנוֹת. Que cela signifie-t-il ?

- ☐ 4 saisons
☐ 4 verres de vin
☐ 4 mères

À שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִילָה. À quoi cela fait-il référence ?

- ☐ Les 8 jours pour la מִילָה
☐ Les 8 jours de חֲנוּכָה
☐ Les 8 jours de פֶּסַח

En quelle langue est écrit le chant de תּוֹרֶה "un chevreau" ?

- ☐ En perse פֶּרְסִית
☐ En araméen אֲרָמִית
☐ En hébreu עִבְרִית

À la fin de la תּוֹרֶה, on dit la phrase : לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה. Quel souhait formule-t-on par cette phrase ?

- ☐ La construction d'un nouveau קֶדֶשׁ à Jérusalem
☐ Une visite du קוֹתֵל
☐ La reconstruction du Temple de Jérusalem

12 בִּרְה

Que signifie בִּרְה ?

- ☐ Chante ! ☐ Bénis ! ☐ Remercie !

Il s'agit de l'étape de הַמְזוֹן. Et en français :

- ☐ La bénédiction sacerdotale
☐ La bénédiction du pain
☐ La bénédiction de la nourriture

13 הַלֵּל

Le הַלֵּל vient de :

- ☐ קָלָה ☐ תְּהִלִּים ☐ חִלּוּל

Dans cette partie, on lit une sélection de Psaumes. Parmi ceux-ci, on trouve la phrase célèbre הוֹדוּ לַה' כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם תְּסַדּוּ. Remerciez l'Eternel car il est bon et...

- ☐ Car sa bonté est éternelle
☐ Car sa générosité est partout dans le monde
☐ Car sa miséricorde est mondiale



הַצֵּפּוֹן signifie "caché", "secret" et c'est également le nom d'une des étapes du Séder. Vous allez justement devoir, grâce aux correspondances ci-dessous, retrouver le message caché et le mettre en pratique durant la fête de Pessah ! On vous fait confiance !

Le message caché **הַצֵּפּוֹן** 3

- = **A**
- = **D**
- = **E**
- = **I**
- = **L**
- = **O**
- = **R**
- = **S**
- = **T**

- = **ו**
- = **ה**
- = **כ**
- = **ה**
- = **ס**
- = **פ**
- = **ר**
- = **ש**



EN PARTENARIAT AVEC
FSJU
NOË

Aide Shaï à retrouver le bon chemin pour livrer son colis de Pessah à Marcelle, une dame âgée. Attention ! Qu'il ne s'égare pas au jardin d'enfant ou à jouer aux jeux vidéo. Shaï prend cette action très au sérieux et consacre une partie de son temps libre pour mener à bien cette mission. Kol hakavod Shaï !

Le bon chemin **הַדֶּרֶךְ הַטוֹבָה** 4

LE COIN DES ENFANTS פִּינַת הַיְלָדִים



Aidez Noa, la jeune bénévole, à composer son colis de Pessah. Cette mitsva permettra à une famille de passer un Séder de Pessah כְּהִלָּכָה, c'est à dire "un Séder comme il se doit". Entourez les éléments utiles.

Le colis de Pessah סל מוצרים לפסח

5

רשימת מצרכים Liste des produits



NOÉ
PARTENAIRE
ACOURSDHEBREU.COM

NOÉ, programme jeunesse du Fonds Social Juif Unifié, est partenaire de **À cours d'hébreu** sur ce numéro de "Ivrit et Vite". Grâce à ce partenariat, **NOÉ encourage les enfants, les adolescents et les jeunes adultes** juifs à renouer avec l'hébreu, marqueur identitaire fort et incontournable.

À l'occasion de Pessah, temps fort du calendrier hébraïque, **NOÉ propose la NOÉ TV. Deux heures de programmes** qui mettent en avant les actions solidaires auprès des plus fragiles et isolées, menées par des jeunes de la communauté à l'occasion de la fête.

Bonne fête de Pessah !

EN PARTENARIAT AVEC
RÉSEAU EZRA À COURS D'HEBREU

NOÉ TV
PRÉSENTE

PESSAH SOLIDAIRE

2 HEURES D'ÉMISSION
à partager ensemble

LE 21 MARS À 19H

SUR NOS RÉSEAUX SOCIAUX

עברית לצרפתים
À COURS D'HEBREU

Apprenez l'hébreu depuis chez vous
Oulpan de + de **400 vidéos tous niveaux**

Cours vidéo
שיעור מתוקשב

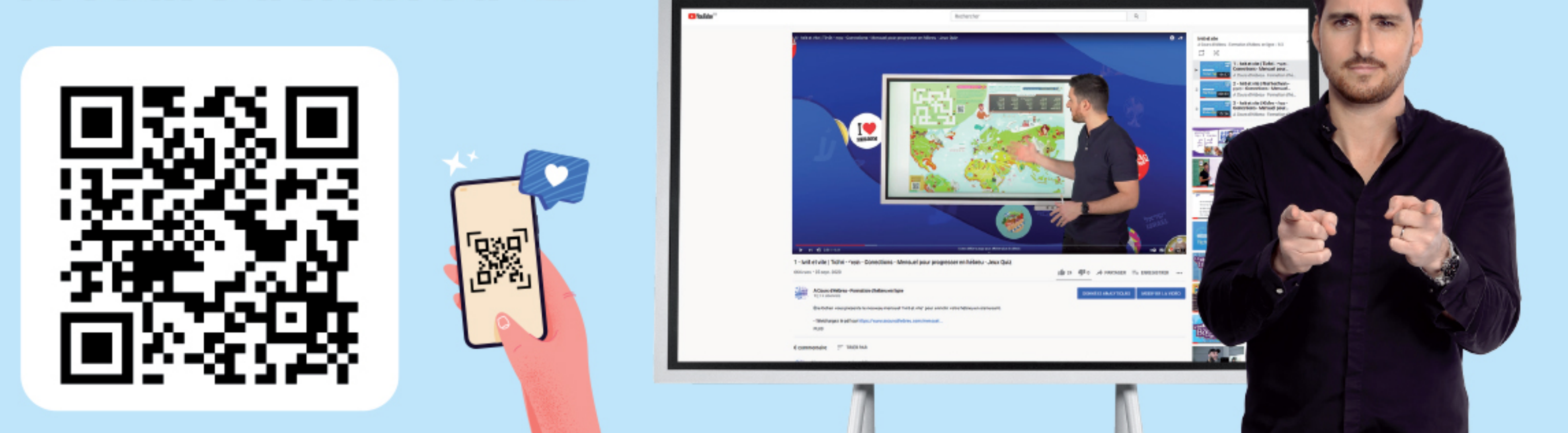
Leçons en pdf
שיעור ב-pdf

Quiz Évaluations
שאלונים

Coaching Cours visio
תרגול

Solutions פתרונות

Retrouvez toutes les corrections de nos jeux en **flashant le Qr-code** ou sur notre chaîne **Youtube**
À cours d'hébreu



Auteur et chef de projet : Élie Cohen | Directeur de publication : Julien Cohen
Conception et réalisation Agence *Touche pas à com* Paris 3e - toucheapasamacom.fr
Envie de publier sur ce support : **0140 05 08 08**
Imprimé par Pixartprinting - Via I° Maggio, 8, 30020 Quarto d'Altino VE, Italie
SARL FVF DESIGN RCS PARIS B 502 857 535 - Ne pas jeter sur la voie publique

WWW.**acoursdhebreu.com**